Acordo de Suporte à Criação de um Conselho de Negócios
Entre
A Câmara Argelina de Comércio e de Indústria
E
A Câmara de Comércio e de Indústria Árabe-Portuguesa

اتفاقية مساندة لخلق مجلس أعمال بين
الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة
وبين
الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

A Câmara Argelina de Comércio e de Indústria e a Câmara de Comércio e de Indústria Árabe-Portuguesa a seguir designadas como "as partes",

الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة و الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية، واللتان سوف يشار إليهم باسم "الأطراف"،

- Considerando o papel importante das trocas, dos investimentos e do partenariado como factor de aproximação das economias dos dois países,

- بأخذ النظر بالاعتبار أهمية المبادلات، الاستثمارات والتعاون كعامل مهم لتقريب الاقتصاد من كلا البلدين؛

- Considerando as complementaridades entre as economias argelinas e portuguesas,

- بأخذ النظر بالاعتبار التكامل بين الاقتصاد الجزائري ونضيره البرتغالي؛

- Considerando a necessidade de criar relações económicas mutuamente vantajosas entre a Argélia e Portugal,

- بأخذ النظر بالاعتبار أهمية خلق علاقات اقتصادية ذات فوائد ثنائية بين الجزائر والبرتغال؛

- Desejosos de criar um quadro adequado de impulso, de animação e de desenvolvimento das relações económicas bilaterais,

- ولبغية خلق بداية جديدة في طريق تطوير العلاقات الاقتصادية الثنائية بين الطرفين؛

Acordaram entre elas a criação de um Conselho de Negócios Argelo-Português, a seguir designado por Conselho, regido pelas disposições que se seguem:

اتفق الطرفان على خلق مجلس أعمال جزائري – برتغالي، والذي سوف يشار إليه باسم "المجلس" والذي سوف يتبع الشروط التالية:

Art. 1 : O Conselho tem por objectivos :

الفقرة 1: المجلس يعمل على تحقيق الأهداف التالية:

1. de promover e de desenvolver as relações económicas, industriais e de parceria entre os agentes económicos dos dois países.

1- أن يطور ويميز العلاقات الاقتصادية، الصناعية وعلاقات التعاون بين المؤسسات الاقتصادية لكلا البلدين.

2. de estudar e de avaliar o estado das relações económicas e comerciais entre os dois países e formular os pareceres e as recomendações sobre as vias e os meios para intensificar as relações económicas e comerciais entre os dois países.

2- أن يدرس ويثمن مسيرة العلاقات الاقتصادية والتجارية بين كلا البلدين، و يهيئ النصائح حول الطرق والوسائل لتقوية العلاقات الاقتصادية والتجارية بين البلدين.

3. de organizar manifestações económicas e comerciais e exposições específicas em cada um dos dois países bem como a troca de delegações de chefes de empresas nos dois países.

3- أن ينضم منتديات اقتصادية وتجارية، كذلك معارض خاصة في كلا البلدين، كذلك تبادل الزيارات بين رؤساء الشركات ما بين كلا البلدين.

4. de recolher e difundir, em direcção aos operadores económicos interessados, as informações relativas às legislações e regulamentação económicas, industriais e comerciais dos dois países, assim como as possibilidades e o espaço de parceria e de investimento.

4- أن يجمع ويوزع المعلومات الكاملة حول قوانين الاقتصادية، التجارية، الصناعية و سبل وفرص الاستثمار في كلا البلدين، ويوزعها على الجهات الاقتصادية المهتمة.

5. de suscitar e organizar os contactos e as relações entre os agentes económicos dos dois países com o objectivo de realizar parcerias na Argélia e em Portugal.

5- أن يوفر الاتصالات ألازمة بين المؤسسات الاقتصادية لكلا البلدين في سبيل خلق تعاون بين الجزائر والبرتغال.

6. de incentivar a cooperação entre as empresas dos dois países nomeadamente a criação de empresas conjuntas.

6- أن يدعم التعاون بين الشركات من كلا البلدين وبصورة خاصة خلق المؤسسات المشتركة من كلا البلدين.

7. de prestar assistência aos agentes económicos dos dois países que efectuam visitas profissionais ao outro país.

7- أن يوفر العون والمساعدة للمؤسسات الاقتصادية من كلا البلدين الذين يقومون بزيارات أعمال داخل البلدين.

Art. 2 :O Conselho é composto de duas secções, uma argelina e uma secção portuguesa.

الفقرة 2: يتألف المجلس من طرفين، أحدهم جزائري والآخر برتغالي.

Art. 3 :O Conselho é dotado de um Gabinete de dez (10) membros repartidos em partes iguais entre as duas Partes.

الفقرة 3: يتألف المجلس من مكتب يتألف من عشرة أعضاء منقسمين إلى قسمين متساويين من كلا البلدين.

Art. 4 :Ambas as Partes designam cada uma um Co-Presidente do Conselho e que são os Presidentes das secções argelina e portuguesa.

الفقرة 4: على كلا الطرفين أن يعين رئيس مجلس منسق وهم يمثلون رؤساء الطرفين الجزائري و البرتغالي.

Art. 5 : Cada uma das secções organiza-se de acordo com as suas próprias regras e suscita a adesão ao Conselho de negócios de operadores interessados pelo outro país.

O Secretariado de cada uma das secções é assegurado respectivamente pela CACI para a secção argelina e pela CCIAP para a secção portuguesa.

الفقرة 5: كل طرف ينضم حسب قوانينه المتبعة، على أن يوفر كل من الطرفان للمجلس الفرص من الشركات المهتمة من البلد الذي يمثله.

المنظمين لكلا الطرفين يمثلان عن طريق الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة للطرف الجزائري، والغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية للطرف البرتغالي.

Art. 6 : O Conselho reúne-se, pelo menos uma vez por ano alternadamente na Argélia e em Portugal sob a presidência do Co-Presidente do país hóspede.

A organização material das reuniões do Conselho é assegurada pela parte do país hóspede.

الفقرة 6: على المجلس أن يجتمع على الأقل مرة خلال العام، تتابعاً مرة في الجزائر وأخرى في البرتغال ويتم ترأس الاجتماع عن طريق الرئيس المنسق للبلد المضيف.

يقوم الطرف المضيف بتنظيم كافة الاجراءآت المادية المتعلقة باجتماع المجلس.

Art. 7 :O Conselho pode instaurar Comissões de trabalho e Comités ad'hoc para o estudo de questões específicas.

الفقرة 7: من صلاحيات المجلس خلق بعثات عمل و منضمات متخصصة من أجل دراسات حول مواضيع متخصصة.

Art. 8 :O presente acordo, estabelecido por um período indeterminado, foi aprovado pelas duas partes aquando do seu encontro de 31 de Maio de 2005 e entrou em vigor a partir desta data.

الفقرة 8: تعتمد الاتفاقية هذه نافذة المفعول لمدة غير محددة وتم الموافقة عليها من قبل كلا الطرفين في لقاءهم المقرر في 31 من مايو 2005، وقد أصبحت نافذة المفعول منذ ذلك الموعد.

Art. 9 As disposições do presente acordo poderão ser alteradas pelas duas partes sob proposta do Gabinete do Conselho.

الفقرة 9: إن الشروط المذكورة في هذه الاتفاقية من الممكن أن يتم تغييرها عن طريق كلا الطرفين تحت إشراف المجلس.

Feito em Lisboa a 31 de Maio de 2005 nas línguas portuguesa, árabe e francesa fazendo os três textos igual fé.

كتب في لشبونة في 31 من مايو من عام 2005 باللغات البرتغالية، العربية والفرنسية، على أن تحمل كل من اللغات الثلاثة نفس المضمون.

Pela Câmara de Comércio e de Indústria Árabe-Portuguesa
Presidente

عن الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

الرئيس أنجيلو كورييا ANGELO CORREIA

Pela Câmara Argelina de Comércio e de Indústria
Presidente

عن الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة

الرئيس علي حبور ALI HABOUR